

## 4.-TEXTOS

### **Cantata *Christ lag in Todes Banden* BWV 4**

#### ***I. Sinfonie***

#### ***II. Versus 1 (coro)***

Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein,  
Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja,  
Halleluja!

#### ***III. Versus 2 (soprano y alto)***

Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern,  
Das macht' alles unsre Sünd,  
Kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald  
Und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen.  
Halleluja!

#### ***IV. Versus 3 (tenor)***

Jesus Christus, Gottes Sohn,  
An unser Statt ist kommen  
Und hat die Sünde weggetan,  
Damit dem Tod genommen  
All sein Recht und sein Gewalt,  
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,  
Den Stach'l hat er verloren.  
Halleluja!

#### ***V. Versus 4 (coro)***

Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen,

#### ***I. Sinfonía***

#### ***II. Versus 1 (coro)***

Cristo yacía en los lazos de la muerte,  
sacrificado por nuestros pecados,  
pero ha resucitado  
y nos ha traído la vida.  
Por eso debemos alegrarnos,  
alabar a Dios, darle gracias  
y cantar: ¡Aleluya!  
¡Aleluya!

#### ***III. Versus 2 (soprano y alto)***

Nadie puede evitar la muerte  
de entre los hijos de los hombres.  
Nuestros pecados son la causa,  
no existía la inocencia.  
Por ello irrumpió la muerte  
y se apoderó de nosotros  
teniéndonos cautivos en su reino.  
¡Aleluya!

#### ***IV. Versus 3 (tenor)***

Jesucristo, Hijo de Dios,  
ha venido a nosotros,  
perdonado nuestros pecados,  
y vencido así a la muerte,  
con todo su imperio y su poder.  
No queda nada de la muerte;  
ha perdido su aguijón.  
¡Aleluya!

#### ***V. Versus 4 (coro)***

Fue una extraña lucha  
esa en la que lucharon la muerte y la vida.

Das Leben behielt den Sieg,  
Es hat den Tod verschlungen.  
Die Schrift hat verkündigt das,  
Wie ein Tod den andern fraß,  
Ein Spott aus dem Tod ist worden.  
Halleluja!

**VI. Versus 5 (bajo)**

Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten,  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heißer Lieb gebraten,  
Das Blut zeichnet unsre Tür,  
Das hält der Glaub dem Tode für,  
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.  
Halleluja!

**VII. Versus 6 (soprano y tenor)**

So feiern wir das hohe Fest  
Mit Herzensfreud und Wonne,  
Das uns der Herre scheinen lässt,  
Er ist selber die Sonne,  
Der durch seiner Gnade Glanz  
Erleuchtet unsre Herzen ganz,  
Der Sünden Nacht ist verschwunden.  
Halleluja!

**VIII. Versus 7 (coral)**

Wir essen und leben wohl  
In rechten Osterfladen,  
Der alte Sauerteig nicht soll  
Sein bei dem Wort der Gnaden,  
Christus will die Koste sein  
Und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben.  
Halleluja!

La vida alcanzó la victoria  
aniquilando a la muerte.  
Las Escrituras predijeron  
que una muerte anularía a la otra.  
La muerte ha sido ridiculizada.  
¡Aleluya!

**VI. Versus 5 (bajo)**

Este es el auténtico cordero pascual  
ofrecido por Dios  
en lo alto de la cruz,  
abrasado en ardiente amor,  
la sangre que marca nuestras puertas,  
la fe que se enfrenta a la muerte.  
El verdugo no podrá con nosotros.  
¡Aleluya!

**VII. Versus 6 (soprano y tenor)**

Celebremos así la gran fiesta  
con el corazón alegrey los deleites  
que el Señor nos dispensa.  
Él mismo es el sol  
que con el brillo de su gracia  
ilumina nuestro corazón.  
La noche del pecado ha desaparecido.  
¡Aleluya!

**VIII. Versus 7 (coral)**

Comamos y disfrutemos  
del debido pastel de Pascua.  
La vieja levadura no debe  
estar junto a la palabra de gracia.  
Cristo será nuestro alimento  
y Él sólo saciará nuestra alma.  
La fe no requiere otra cosa.  
¡Aleluya!

[Martín Lutero]

**Cantata *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* BWV 18**

***I. Sinfonie***

***II. Rezitativ (Baß)***

Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

und nicht wieder dahin kommet,

sondern feuchtet die Erde

und macht sie fruchtbar und wachsend,

daß sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen:

Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein;

es soll nicht wieder zu mir leer kommen,

sondern tun, das mir gefället,

und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

***III. Rezitativ und choral (Tenor, Baß, Chor)***

**Tenor**

Mein Gott, hier wird mein Herze sein:

Ich öffne dir's in meines Jesu Namen;

So streue deinen Samen

Als in ein gutes Land hinein.

Mein Gott, hier wird mein Herze sein:

Laß solches Frucht, und hundertfältig, bringen.

O Herr, Herr, hilf!

O Herr, laß wohlgelingen!

**Chor**

Du wollest deinen Geist und Kraft zum Worte geben.

Erhör uns, lieber Herre Gott!

**Baß**

Nur wehre, treuer Vater, wehre,

***I. Sinfonía***

***II. Recitativo (bajo)***

Lo mismo que la lluvia y la nieve caen del cielo

y no vuelven de nuevo allí

sin antes humedecer la tierra, fertilizándola,

haciendo que la semilla germine

y nos dé el pan para comer:

así también será la palabra que de mi boca sale.

No volverá vacía de nuevo a mí,

sino que hará lo que yo deseo,

y logrará aquello para lo que la envié.

***III. Recitativo y coral (tenor, bajo y coro)***

**Tenor**

Dios mío, aquí está mi corazón.

Te lo abro en nombre de Jesús.

Aquí germinará tu semilla

como dentro de una buena tierra.

Dios mío, aquí está mi corazón.

Deja que dé frutos por centuplicado.

¡Oh Señor, Señor, ayúdame!

¡Oh Señor, déjalo fructificar!

**Coro**

Danos tu espíritu y fuerza, además de tu palabra.

¡Escúchanos, amado Señor Dios!

**Bajo**

Daß mich und keinen Christen nicht  
Des Teufels Trug verkehre.  
Sein Sinn ist ganz dahin gericht',  
Uns deines Wortes zu berauben  
Mit aller Seligkeit.

**Chor**

Den Satan unter unsre Füße treten.  
Erhör uns, lieber Herre Gott!

**Tenor**

Ach! viel verleugnen Wort und Glauben  
Und fallen ab wie faules Obst,  
Wenn sie Verfolgung sollen leiden.  
o stürzen sie in ewig Herzeleid,  
Da sie ein zeitlich Weh vermeiden.

**Chor**

Und uns für des Türken und des Papsts  
grausamen Mord und Lästerungen,  
Wüten und Toben väterlich behüten.  
Erhör uns, lieber Herre Gott!

**Baß**

Ein andrer sorgt nur für den Bauch;  
Inzwischen wird der Seele ganz vergessen;  
Der Mammon auch  
Hat vieler Herz besessen.  
So kann das Wort zu  
keiner Kraft gelangen.  
Und wieviel Seelen hält  
Die Wollust nicht gefangen?  
So sehr verführet sie die Welt,  
Die Welt, die ihnen muß anstatt des Himmels  
stehen,  
Darüber sie vom Himmel irgehen.

**Chor**

Defiéndenos, Padre fiel, defiéndenos,  
para que ni a mí, ni a cualquier cristiano  
nos pierdan los engaños del diablo.  
Toda su maldad está encaminada  
a privarnos de tu palabra  
que nos llena de felicidad.

**Coro**

Que Satán se ponga bajo nuestros pies.  
¡Escúchanos, amado Señor Dios!

**Tenor**

¡Ah! Muchos niegan la palabra y la fe  
cayendo como frutos podridos  
cuando sufren persecución.  
Así se precipitan en los tormentos eternos,  
por evitar aquí un sufrimiento temporal.

**Coro**

Protégenos paternalmente  
de las crueles muertes y maldades,  
de las iras y furias de los turcos y del Papa.  
¡Escúchanos, amado Señor Dios!

**Bajo**

Algunos se preocupan sólo de su vientre,  
mientras tanto, olvidan todo lo referente al  
alma.  
Mammón también  
ha poseído muchos corazones.  
De esta manera la palabra  
no tiene ninguna fuerza.  
¿Y a cuántas almas  
la voluptuosidad no las tiene cautivas?  
Han sido seducidas por el mundo.  
El mundo, que para ellas es el cielo,  
las desvía del auténtico cielo.

Alle Irrige und Verführte wiederbringen.

Erhör uns, lieber Herre Gott!

**IV. Arie (sopran)**

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort;

Außer dem sind alle Schätze

Solche Netze,

Welche Welt und Satan stricken,

Schnöde Seelen zu berücken.

Fort mit allen, fort, nur fort!

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort.

**V. Choral**

Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund,

Du wollst nicht von mir nehmen

Dein heiliges Wort aus meinem Mund;

So wird mich nicht beschämen

Mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld

Setz ich all mein Vertrauen:

Wer sich nur fest darauf verläßt,

Der wird den Tod nicht schauen.

**[Erdmann Neumeister]** no verá la muerte.

**Coro**

Que retornen todos los errados y seducidos.

¡Escúchanos, amado Señor Dios!

**IV. Arie (soprano)**

El tesoro de mi alma es la palabra de Dios.

Fuera de Él,

todos los tesoros son meros hilos,

que el mundo y Satán tejen

para atrapar a las almas mezquinas.

¡Fuera con todo, fuera, todo fuera!

El tesoro de mi alma es la palabra de Dios.

**V. Coral**

Te ruego, oh Señor,

desde el fondo de mi corazón,

que no apartes tu santa palabra de mi boca.

De esta manera no me avergonzaré

de mis pecados y culpas,

pues en Ti pongo toda mi confianza.

Quien firmemente en Ti se abandona

no verá la muerte.

**Cantata Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir BWV 131**

**I. Sinfonie und chor**

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.

Herr, höre meine Stimme,

laß deine Ohren merken auf

die Stimme meines Flehens!

**II. Arioso und choral (baß, sopran)**

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,

Herr, wer wird bestehen?

Erbarm dich mein in solcher Last,

nimm sie aus meinem Herzen,

**I. Sinfonía y coro**

Desde los abismos clamo, Señor, hacia Ti.

Señor, escucha mi voz,

¡estén tus oídos atentos

a la voz de mis súplicas!

**II. Arioso y coral (bajo, soprano)**

Si tienes en cuenta, Señor, los pecados,

Señor, ¿quién subsistirá?

¡Apíadate de mí en tal aflicción,

y libera mi corazón,

dieweil du sie gebüßet hast  
am Holz mit Todesschmerzen.  
Denn bei dir ist die Vergebung,  
daß man dich fürchte.  
Auf daß ich nicht mit großem Weh  
in meinen Sünden untergeh,  
noch ewiglich verzage.

**III. Chor**

Ich harre des Herrn,  
meine Seele harret  
und ich hoffe auf sein Wort.

**IV. Arie und choral (tenor, alt)**

Meine Seele wartet auf den Herrn,  
Und weil ich denn in meinem Sinn,  
wie ich zuvor geklaget,  
auch ein betrübter Sünder bin,  
den sein Gewissen naget,  
von einer Morgenwache bis zu der andern.  
und wollte gern im Blute dein,  
von Sünden abgewaschen sein,  
wie David und Manasse.

**V. Chor**

Israel, hoffe auf den Herrn,  
denn bei dem Herrn ist die Gnade,  
und viel Erlösung bei ihm,  
und er wird Israel erlösen  
aus allen seinen Sünden.

**[Salmo 130 / Bartholomäus Ringwaldt]**

pues Tú pagaste por ello en la cruz  
con los dolores de la muerte.  
Mas junto a Ti está el perdón,  
por eso eres temido.  
Y así no sucumbiré  
bajo el peso de mis pecados,  
en la eterna desesperación.

**III. Chor**

Aguardo en el Señor,  
mi alma aguarda  
y espero en su palabra.

**IV. Arie y coral (tenor y alto)**

Mi alma espera en el Señor,  
de la mañana a la noche.  
Y ya que en el fondo de mi corazón,  
como me he lamentado,  
soy un mezquino pecador  
atormentado por su conciencia,  
desearía que tu sangre,  
pudiera lavar mis pecados,  
como David y Manasés.

**V. Coro**

Israel, espera en el Señor,  
porque con el Señor está la misericordia,  
y hay junto a Él redención copiosa,  
y Él redimirá a Israel  
de todas sus culpas.